

CONFÉRENCES TABLES RONDES LECTURES MUSICALES ATELIERS DE TRADUCTION CABARET LITTÉRAIRE



# 39<sup>es</sup> ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

ARLES 11.12.13 NOVEMBRE 2022



# TRADUIRE LA MUSIQUE

INFOS & RÉSERVATIONS : [atlas-citl.org](http://atlas-citl.org)





# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL

VENDREDI 11 NOVEMBRE

## CHAPELLE DU MÉJAN

15h30 - 15h45

### **Ouverture des Assises**

par PATRICK DE CAROLIS et MARGOT NGUYEN BÉRAUD

---

15h45 - 16h45

### **Conférence inaugurale** · Que traduit la musique ?

par DORIAN ASTOR

---

17h00 - 17h15

### **Remise de prix**

GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

---

17h30 - 18h30

### **Conférence musicale** · Écouter pour traduire, traduire pour écouter

avec SACHA ZILBERFARB et FÉRIEL KADDOUR

---

18h45 - 19h45

### **Conversation musicale avec Tedi Papavrami**

menée par ÉLODIE KARAKI

## CAPITOLE

à partir de 20h

Soirée des Assises

# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL

SAMEDI 12 NOVEMBRE

## MATIN

### SALON DU CITL

9h00 - 10h15 RÉVEIL CAFÉINÉ

#### **Le Bœuf sous le toit**

animé par PAUL LEQUESNE, avec SOTIRIS KARKANIAS

### AMPHITHÉÂTRE - ESPACE VAN GOGH

9h00 - 10h15 RENCONTRE PROFESSIONNELLE

#### **Se lancer en traduction... et y rester**

avec NATACHA KUBIAK, KARINE REIGNIER-GUERRE,  
JONATHAN SEROR et EMMANUEL VARLET

### MÉDIATHÈQUE

10h30 - 12h30 ATELIER D'INITIATION

#### **Traducteur d'un jour (anglais > français)**

animé par ANTOINE GUILLEMAIN

### ESPACE VAN GOGH

10h30 - 12h30 ATELIERS

#### **Ateliers de traduction**

anglais avec NICOLAS RICHARD

anglais avec PEGGY ROLLAND

arabe avec XAVIER LUFFIN

chinois avec EMMANUELLE PÉCHENART

italien avec ANAIS BOUTEILLE-BOKOBZA

suédois avec RÉMI CASSAIGNE

#### **Ateliers d'écriture**

avec JEAN-MICHEL ESPITALIER

avec EMMANUELLE PIREYRE

## APRÈS-MIDI

### CHAPELLE DU MÉJAN

14h30 - 15h45 DIALOGUE EN MUSIQUE

#### **Interpréter l'opéra : une traduction simultanée ?**

avec LAURENT NAOURI et FRÉDÉRIC LOISEAU

16h00 - 17h15 PERFORMANCE

#### **Traduire comme interpréter...**

avec JÖRN CAMBRELENG, MARION GRAF et RUDOLF LUTZ

17h30 - 18h45 CONFÉRENCE-SPECTACLE

#### **Chanter Charlemagne, de l'Europe médiévale au Brésil contemporain**

avec RAÍSA FRANÇA BASTOS et AUGUSTO DE ALENCAR

### THÉÂTRE D'ARLES

14h30 - 15h45 TABLE RONDE

#### **Observatoire de la traduction automatique**

animé par SOPHIE ROYÈRE, avec YAËLLE AMSALEM,

LAURA HUROT et WALTRAUD KOLB

interprète : VALENTINE LEYS

16h00 - 17h15 CONFÉRENCE

#### **Traduire la rime par la rime... ou pas**

avec YOULIA MARITCHIK-SIOLI

17h30 - 18h45 RADIOGRAPHIE

#### **Petite histoire de la chanson traduite**

avec MARTIN PÉNET

## SOIR

### CARGO DE NUIT

21h30 - 23h30 CABARET LITTÉRAIRE

#### **Le club des cœurs solitaires du Sergent Poivre**

animé par DAVID LESCOT, avec MOÏRA MONTIER-DAURIAIC

# DIMANCHE 13 NOVEMBRE

## MATIN

### CHAPELLE DU MÉJAN

9h00 - 10h15 TABLE RONDE PROFESSIONNELLE

#### **Métiers de la traduction : ce qu'automatiser veut dire**

animé par PEGGY ROLLAND, avec VÉRONIQUE BÉGHAIN, STÉPHANIE PENOT-LENOIR, ANNE-MARIE ROBERT et JONATHAN SEROR

### AMPHITHÉÂTRE · ESPACE VAN GOGH

10h30 - 12h30 LECTURES PARTAGÉES

#### **La valise musicale de Maya Michalon**

### ESPACE VAN GOGH

10h30 - 12h30 ATELIERS

#### **Ateliers de traduction**

allemand avec ALEXANDRE PATEAU  
espagnol avec CLÉMENT BONDU  
grec avec NICOLAS PALLIER  
portugais avec RAISA FRANÇA BASTOS  
serbo-croate avec MARIE KARAS-DEL COURT  
solrésol avec FLORIAN TARGA  
yoruba avec ADRIENNE ORSSAUD et ALEXANDRA SATGER

## APRÈS-MIDI

### CHAPELLE DU MÉJAN

14h00 - 14h20 LE TEMPS DE LA CINÉASTE

#### **Silabario**

documentaire de MARINE DE CONTES

14h30 - 16h15 TABLE RONDE

#### **Comment danser sans pieds ?**

avec LEILI ANVAR, BENOÎT DE CORNULIER, STÉPHANIE DECANTE et BERNARD KREISE - ANIMÉE PAR ÉLODIE KARAKI

16h15 - 17h00 FINAL

#### **Résonance**

Grand témoin : NICOLAS LAFITTE